

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz posłuchaj Słowa JAHWE: Ty mówisz: Nie prorokuj przeciwko Izraelowi i nie sącz* przeciwko domowi Izaaka, ¹⁾

¹⁾ nie sącz, לֹא תִטֵּף (lo' tatif): hbr. יִטֵּף, ozn. kropienie, ociekanie: w <x>70 5:14</x>; <x>230 68:9</x> odnosi się do padania deszczu; w <x>360 4:18</x>, <x>370 9:13</x> do ociekania gór moszczem; w <x>240 5:3</x>; <x>260 4:11</x>; <x>260 5:13</x> do ociekania ust słodyczą; w <x>260 5:5</x> do kapania mirry z rąk; w <x>220 29:22</x> do słów kapiących na słuchaczy. W odniesieniu do prorokowania słowo to pojawia się w <x>370 7:16</x>; <x>400 2:6</x>, 11, jednak w kont. wskazującym, że chodzi o rzecz niepoważną, niestosowną l. nie do przyjęcia. Zatem, być może: (1) nie lej wody, nie sącz, nie cedź; (2) idiom: nie nadawaj l. nie ściemniaj, nie kracz (<x>400 2:6</x>), nie bredź, nie śliń się, nie zrzedź.